

細說《紅皮聖經》（七）完結篇

「上主」ê「代言人」

作者 王成章 2005.09.18

1969 年 ê 秋天，張德香牧師去 Edinburgh 進修，ánne《紅皮聖經》原始 ê 譯者 lóng 四散à。Hit 年，駱博士 tù Princeton tng 來台神教冊，聖經公會託伊來接力，hō chitê project 繼續跑。伊接棒 ê 時有 Maryknoll 語言學校 ê 兩位台語—英文老師—高，陳，in 教 Hōló 話 koh 編寫《台英辭典》。伊 koh 去請新竹教會 ê 鄭連坤牧師來 tàusa'k ā ng，四個人 lóng 是兼職 ê。1970 年底，我 tù Manchester 大學 tng^a 去台神，隔 tng 年 ê 年頭，駱博士請我去 tàu 腳手。Ánne，chitê team 也有一位舊約學者à。

Chitê 兼職 ê 譯經者，連工作 ê 場所 mā 是流動 ê。照聖經公會 kah Maryknoll 兩方 ê 了解，tiòh 一禮拜 tī 台北，一禮拜 tī 台中。駱博士 kah 我 tī 台神教冊 ê 時間，tiòh 有特別 ê 安排 chiah ē tàng 走來走去，實在真辛苦。

高，陳兩位老師 kah 鄭牧師來台北 ê 時，tòā tī 仁愛路底，聖經公會辦公室後面 ê 房間，khng 三頂單人床，真委屈。Hit 地區當時無啥物餐廳，mā 無麵擔 á，中晝若 m̄ 是出去打遊擊 tòh 是叫便當。暗頓駱博士 kah 我若先走，tiòh 請 in 三人 kakī 出去設法。頂晡、下晡 hioh 睏 ê 時，有準備真簡單 ê 點心，賴炳炯牧師若無出外，lóng ē 來陪阮。

阮三人（駱，鄭，王）落去台中 ê 時，tòā tī 三民路 ê Maryknoll 修道院，一人一間房間。早頓阮 kakī 食，中晝頓 kah 暗頓，校長 Fr. Fedders lóng ē 親身來做主人，陪阮五個人，koh kā 阮 thín 葡萄酒。頂下晡 hioh 睏 ê 時，也是 hiahê 學生 kah 神父 teh 輕鬆 ê 時，隨人 kakī 泡飲料。Fr. Fedders 也 ē 親身照阮 tàk 人所注文 ê 泡飲料，thèh cheese 來 hō阮，款待阮做貴賓（VIP）。

Tī chia 有一個小插曲，tī 翻譯 ê 過程，為 tiòh beh 聽可能 ê 讀者 ê 聲，阮通過基督教互談會，á 是附近長老教會中會 ê 活動，請對 chitê 事工有趣味 ê 牧師 á 是會友，來參加研習會（workshop），thang 聽回應。有一 pái 有兩位 tī 北部真資深 ê 牧師，提出問題。In 講譯者有人 lim 酒，有人 pok 薰，chit 款譯本 kám ē tàng 做聖經？大概 in 有聽 tiòh 阮 tī Maryknoll ê 餐桌有酒，koh 聽講高，陳兩位老師真 gâu suh 薰。

早時 ê 長老教會，特別是北部，受 tiòh 宣教師 ê 影響，tī 十條誡以外另外 koh 加一誡第 11 誡：M̄thang suh 薰 kah lim 酒。我 tī 台神三年級 ê 時（1950 年代），

有一位真好 ê 老師，Rev. de Groot（加拿大長老教會 ê 宣教師）教阮希臘文 kah 原典釋義，對圖書館 ê 藏書真有貢獻。當時台灣教會 iáu teh 接受加拿大教會 ê 補助。伊替教士會監督北大 ê 財務，kah 北部大會 ê 大老常常起衝突。In kā 伊看做眼中釘，ài kā 伊除去卻 chhōe 無孔縫。Rev. de Groot 真 ài pok pipe（煙斗），hitê 味真 phang，到 chit má 我 iàu ē 鼻 tiòh。In 用伊 ê 煙斗 kā 伊 kòng 薰吹頭，用這做理由叫伊離開台灣。真可惜！台灣古早 ê 士紳加減 tiòh pok 薰（大概是一種身分 ê 象徵），何況高，陳是天主教徒，並無有第 11 誠 neh。講到禁酒，若到冬至補冬，tīm 番鴨，á 是做月內，kùn 雞酒，加減 lóng mā tiòh 摻燒酒。有 ê 牧師 kah 會友 mā ē 偷偷 á sip 淡薄 á。

有關《紅皮聖經》tī 語言方面 ê 特色，讀者 ē tàng 去參考梁淑惠女士（鄭良偉教授 ê 高足）所寫 ê 碩士論文《台語新約聖經三種版本【我 ê 了解應該用「譯本」khah 正確】ê 台灣社會實況化研究》。Chitê 論文用馬太福音書做底，詳細比較：巴克禮譯本、紅皮聖經 kah 新台語譯本（猶未完成）tī 語言上 ê 差別，相當深入 ê 研究。可惜所用 ê 新台語 tī 最近 ê 修訂後有 b ē 少 ê 改變。

Taⁿ 我 ài tī chia 簡單來講起《紅皮聖經》ê 創見，tī 使徒行傳 2:16，彼得對聽眾講起聖神（靈）降臨 ê 奇事，引經講：「這正是上主 ê 代言人約珥所講 ê...」Chia 所用 ê 「上主」kah 「代言人」就是 chitê 譯本 ê 特點。

在來聖經公會出版 ê 巴克禮譯本，甚至新教 ê 中文譯本 lóng k ā 「神」稱做「上帝」（不過聖經公會有另外發行「神」版 ê），天主教卻 k ā chitê 「神」稱做「天主」。Tī 《紅皮聖經》，譯者有取新教 ê 「上」來 kah 天主教 ê 「主」配，做出 chitê 新字眼。Chitê 結合有 hō 分裂將近 500 年 ê 教會，tī 台灣因為本土 ê 語言對神 ê 稱呼得 tiòh 一致 ê 見解。這是真 thang 歡喜 ê 「和解」á 是講「妥協」（Happy compromise）。其實 chitê 「妥協」有傳承舊約聖經所見證 ê 神：「我就是耶和華，我名叫做全能 ê 上帝」（“I am the LORD. I appeared to Abraham...as El Shaddai” 猶太譯本，出埃及記 36:2-3）；「願天地 ê 主，至高 ê 上帝賜福亞伯蘭...」（Blessed be Abram of God Most High... 猶太譯本，創世記 14:19-20）。

雖然 Fr. Fedders tī 序言有提起天主教會 ê 禮儀有用「只有你是主，只有你是至高無上 ê」，卻無用「上主」chitê 稱呼。Tī 我 ê 記憶中，長老會 ê 台語聖詩也 m̄ bat ánnne 用過。（有一首福音詩歌 “Halleluia, Praise ye the Lord”，譯做（Ha-le-lu-ia, oló 上主）。「上主」chitê 新用語有影響了 1970 年代《現代中文譯本》（TCV）。Iáu teh 審譯中 ê 《現代台語譯本》tī 梁女士所用 ê 版本，bat 有一 chām 用「上帝」，但是，最近我 kah 駱博士通電話 ê 時，伊講審譯委員會已經確定 beh 改用「上主」。

「代言人」也是《紅皮聖經》ê 創見，tī 漢字和合本（Union Version）、現代中

文譯本 (TCV), á 是巴克禮 ê 白話字譯本 lóng 用「先知」來譯英文 ê 「prophet」(希臘字 “prophete”, 希伯來字 “nabi”), chitê 用法 kah 日本 ê 「預言者」相 siâng。Chitê 用語真容易 hō 人連想到「未卜先知」, k ā 先知講 ê 話 kah 伊 ê 處境切斷。先知 kantaⁿ teh 講起將來 ê 事。《紅皮聖經》ê 譯者有體會 chit 種普遍 ê 誤解, beh k ā 聖經 tùi 以色列先知 ê 正確了解傳達 hō 讀者。舊約 ê 先知是上主 ê 「代言人」, in m̄ 是靠 kakī ê 遠見、占卜, á 是眠夢來講預言。In 是上主差派去以色列 ê 社會傳達祂 ê 話 ê 使者 (messenger)。Ti 先知書內面, á 是列王記, 先知講話 ê 時 lóng 會套一句「主耶和華 áne 講...」, á 是「有話 tùi 耶和華 hia 到耶利米講...」。講 soah, koh 套一句「這是耶和華講 ê」。真明顯, 先知是上主 ê 「代言人」, á 是講「發言人」(spokesman)。香港 ê 呂振中老先生 ê 譯本用「神言人」, 這是另外一個 beh ūi 以色列 ê 先知「正名」ê 努力。

讀者 kiámchhái beh 問, tī 使徒行傳 2:16, 原文並無用「上主」, 連 TEV (現代英文版)、TCV, mā 無 áne 譯, 為啥物《紅皮聖經》加「上主」落去? 是, tùi 字面上來看 ná chún 是加落去 ê, 實質上不過是 k ā 無明顯 ê kā 它講 ho 清楚, 幫贊讀者了解約珥是「上主」ê 代言人。《紅皮聖經》常常 áne 做, 這也是它 ê 特色。

我 tī 電話中有問駱博士, TCV án 怎無採用「代言人」, 繼續用「先知」。伊吐一個氣講, 開始 ê 時有採用「代言人」, 但是有一 kóa 保守 ê 人放調若 áne 譯, in beh poekhat (boycott), soah tiòh 妥協。實在真無 chhái。Tī 無久教會公報社 ê 仁光出版社 teh beh 發行《紅皮聖經》ê 漢羅版試讀本。社長張立夫牧師 tī 電話中 kā 我講, 「代言人」有一 kóa 讀者感覺 g ā igiòh-gāigiòh, in 有 beh ka 改 tng 去「先知」。我做一個參與 chitê 工作 ê 人, koh 是舊約學者, 感覺 chit 款 ê 改法, ná chún teh 倒退 lu, 行倒退, 實在真 m̄ 甘。

Tī 結束「細說」以前, 我 ài 講, 駱博士 tī 1971 年 ê 秋末, 去美國做 United Bible Societies ê translation consultant, 負責亞洲區, 伊 k ā 《紅皮聖經》ê 工作交 hō 我來擔。到 1972 年 ê 春天(四月), 我 beh 逃脫白色恐怖去新加坡 Trinity College 以前(這 iáu koh 有另外故事), chitê project kachài 有完成。Ah! 《紅皮聖經》行過長期 khamkham-khiátkhiát ê 路程, 真感謝 chitê 接力譯經有跑完全程。這 lóng 是上主 ê 恩典 kah 大氣力, 是一種 ê 神跡! 「T ī 至 koân ê 天, 榮耀歸上主! T ī 地上, 平安歸祂所揀選 ê 人!」(路加福音書 2:14) 阿們!

後註: 感謝台灣公論報台語文專刊—蕃薯園 ê 園丁林俊育長老 ê 好牽拾, hō 我 tī chia 「細說」, 伊不斷鼓勵, 耐心 thèng 候到成 lah。

也感謝 tī 台北 ê 駱維仁博士 kah 來美探訪 chabó kián 度假 ê 張德香牧師, in tī 電話

中 hō我纏 leh , kah 我開講 , 回想三十 gōa 年前 ê 往事。

Koh 感謝一 kóa'á 讀者 ê 鼓勵 , hō我好膽繼續寫落去。